

英汉对照英语阅读丛书



之 世界万象系列

系列主编/张 宜

本册主编/张欲晓

Strange and
Amazing
Stories

奇闻趣事

異國趣畫



辽海出版社

奇闻趣事



小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书之世界万象系列

Strange and Amazing Stories

奇闻趣事

系列主编/张 宜

本册主编/张欲晓

编 者/方 奇

谷 研

杨 悦 韩 莹

李敏舒 范佳程

辽海出版社

© 辽海出版社 2005

图书在版编目 (CIP) 数据

奇闻趣事/张宜主编. —沈阳: 辽海出版社, 2005.1
(小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书)

ISBN 7-80711-193-3

I. 奇… II. 张… III. 英语—语言读物 IV. H319.4
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 117197 号

责任编辑: 刘永淳

责任校对: 刘乃义

封面设计: 崔晓柏

版式设计: 王珏菲

辽海出版社出版

地址: 沈阳市和平区十一纬路 25 号

邮编: 110003

联系电话: 024-23284478

<http://www.lhph.com.cn>

辽宁印刷集团新华印刷厂印刷

辽海出版社发行

幅面尺寸: 111mm × 184mm 字数: 101 千字 印张: 5.33 插页: 1

2005 年 1 月第 1 版

2005 年 1 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

定价: 8.00 元

前 言

《小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书》是一套能够揣在口袋里的书，也是一个能够揣在口袋里的世界。本系列《世界万象》是该丛书的一个子系列。

很久以来，为各界年轻朋友们，特别是那些想利用点滴时间获取原汁原味英文的朋友们编写一套既好看又好读，既好玩儿又好用的英文读物一直是我们心中的一个愿望。

眼下，市场上的英文读物可谓是种类繁多，俯拾皆是。但多数英文读物还是基于陈旧的选材，没能反映出现时社会、人文、科技等诸方面的千姿百态。为此，我们力求用独特的视角、新颖的内容和广泛的题材，呈现给读者最清新的异域风情、最神奇的科技活动、最搞笑的奇闻趣事、最流行的时尚经典、最震撼的重大事件、最有影响力的明星人物。

本系列丛书鲜明的时代特色，使它像一束绽放于书丛之上的鲜花，别致典雅的情趣和独具匠心的编排则使其具有了更强的生命活力。我们针对不同水平、不同层次、不同文化品位的年轻读者广泛取材、精心筛选，并且对原文的难度加以控制，使读者身心愉悦、手不释卷，乐在其中。

本系列丛书总体特点可概括如下：选材广泛、话题新颖（大多摘自互联网上的最新资料）、诠释详尽、注解

全面。文章皆是时文，语言鲜活，鲜明独到的板块设计更能使读者在不知不觉中提高生活的质量和趣味。正所谓：What you profit from reading is more than reading.

本系列丛书基本上由7个板块组成：新语心意、精彩短文、中文链接、相关信息（各册有所变化）、文语聚焦、美文精点及轻松一刻。

●新语心意 Important Expressions：以汉语为主的引导性语言充分营造轻松的氛围，中间穿插的英文突显需要掌握的知识点，让读者心领神会。比照当今市场上的同类作品，通过文章中的重点词语用汉英交互的形式串联起来，以激活读者的英文阅读认知意识，这既是我们的首创，也是本丛书的特点之一。

●精彩短文 Original Essay：选材灵活，题材多样，视角独特，行文亦庄亦谐。其中，在每段之后插入主旨聚焦 Main idea，留出让读者概括及思考的空间。在美文精点 Key Points on the Essay 中给出全部段落的主旨，整合在一起能帮助读者准确把握文章要旨。这样的安排既是对全文的提炼和浓缩，同时也符合学习规律，这是本书的特点之二。

●中文链接 Chinese Translation：英汉对照，重要词汇或短语以黑体的形式标注，从感官上给读者以冲击，让读者在不知不觉中领会这些语言点。

●相关信息 Related Links：介绍与前面短文相关联的背景资料，使读者在阅读过程中拓宽视野，增长知识。

●文语聚焦 Language and Culture Focus：对文中有代表性的词汇、语法现象或文化点加以恰到好处的拓展、讲

解及引申，通过形式多样的解说向读者展示中西语言文化的奥妙，这是本书的特点之三。

- 美文精点 Key Points on the Essay: 文章每段的后面由作者用言简意赅的文字概括每段的核心思想，逐渐引导读者养成 Thinking while reading 的阅读习惯。在原文段落之后提醒读者抓住主旨，是本书的第四个特点。
- 轻松一刻 Being Relaxed: 包括幽默故事、心灵独白、美妙短文、精美诗歌、成语故事、名人名言等。简短，精美，有教益，长知识，使读者在阅读中获得乐趣。

亲爱的朋友，当你在月朗星稀的深晚，当你在艳阳高照的正午，当你在枯燥乏味的课余，当你在日理万机的班后捧读散发着墨香的佳篇美文，并发出会心微笑的那一刻，也正是我们全体编撰人员数月里辛劳之后体验幸福的那一刻……

《小口袋大世界英汉对照英语阅读丛书之世界万象系列》

全体主创人员

2005年1月于沈阳

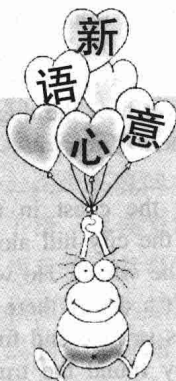
Contents

1. Dog Drives off as Owner Watches Hockey
主人看冰球 小狗去兜风 1
2. Changed Accent by Accident
意外事故后 美音变英音 7
3. Stole a Police Car and Walk Right into a Trap
警局门口练手 小偷自投罗网 13
4. A Parcel with a Thief 窃贼出新招 自己当邮包 ... 19
5. First Aid for Pond Fish 小鱼心脏病 主人来急救 25
6. Let the Parrot Prove it by Herself
主人会是谁 鹦鹉来辨明 31
7. Cat's Meow Saves Owner from Toronto Fire
患难见忠心 花猫救主人 37
8. No Good, Clean Fun for Birthday Boy
垃圾堆上的生日派对 43
9. Lion Defies Nature by Adopting Oryx
母狮情深养“义子” 49
10. Skippy to the Rescue 袋鼠英雄救主 55
11. US Father Names Son “Version 2.0”
我儿名叫“2.0” 61
12. Ghost Stories Haunt White House
白宫稀奇故事多 总统灵魂常出没 67
13. The Beauty that Couldn't be Imprisoned
无法囚禁的美丽 73
14. Butterflies at Weddings 蝶舞翩翩的婚礼 79

15. Boast and Gain the Champion 吹牛皮得冠军	85
16. Do You Know, Mom? 妈妈, 您知道吗?	91
17. Mysterious Spider Silk 神奇的蛛丝	97
18. Great Left-handers 伟大的左撇子	105
19. European Towns Have Many Lottery Winners 来小镇 中大奖	111
20. Mexican State Recruits Cats to Fight Rats 墨西哥招募猫咪除老鼠	117
21. European Union to Require Pet Passports 宠物护照	123
22. Getting the Gray out 药片作用大 白发变黑发	129
23. The Bird Whisperer 鸟语高手	135
24. Good Looks Get Good Results 打分看长相 漂亮得高分	141
25. 101-year-old Man Parachutes into Record Book 百岁老人敢挑战 高空跳伞破纪录	149
26. Man Fined for Selling Fresh Fish 鲜鱼难卖	155
27. Bar-Coded Cocaine 带条码的可卡因	161
28. Starlings Flocking to Rome Get an Earful 恶声趋鸟	167
29. Can World Cup Soccer Deter Jailbreaks? 阻止越狱的世界杯	173
30. Single Lychee Sells for \$67,053 at Auction 天价荔枝	179

Dog Drives off as Owner Watches Hockey

主人看冰球 小狗去兜风



Important Expressions

Ice hockey (冰球) 或者也可以简称为 **hockey**, 它与 **basketball** 和 **baseball** (棒球) 一起被列为北美三大最受欢迎的体育项目。每年都有数以百万计的 **fans** (球迷) 到现场观看比赛, 而更多人是通过电视来观赏 **live** (现场直播的) 比赛。这些 **fans** 在重大比赛进行时期就都变成了 **couch potatoes** (电视迷)。

而养 **pets** (宠物) 又是 **North Americans** (北美人的) 的另一大 **hobby**, 那么对于那些喜爱养 **pets** 的 **fans** 来说, 比赛的时候自然是要和自己的 **pets** 一起欣赏了。可是当 **fans** 看到入迷的时候, 也就顾不得自己心爱的 **pets** 了。

在本次 **World Cup of Hockey** (冰球世界杯) 比赛期间就有一位 **Canadian** 在津津有味地欣赏 **Canada** 和 **Finland** (芬兰) 的 **final** (决赛) 的时候, 家里的宠物狗竟然自己驱车上了公路。这只没有 **driving license** (驾驶证) 的小狗竟然还能穿过一个 **traffic circle** (圆形路口), 虽然没发生 **car accident** (交通意外), 却也 **cause some trouble** (惹了不小的麻烦)。

精彩短文
Original Essay

Have you ever heard an **exuberant** dog left the house and drove off in the owner's truck all by himself? This is a true story happened recently in a **coastal city** in Canada. The **intelligent** pet managed to **throw the vehicle into gear** and **coast down a city hill** for quite a long distance. At that time the owner was watching Canada win the World Cup of Hockey. He was so **indulged in** the match that he didn't notice his lovely pet going out of the house for a ride. Fortunately no **injury** reported. No one knows yet how the dog is doing studying the **rules** for **negotiating the traffic circle**¹.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

A man went out for a walk along the coast in the evening and saw the vehicle going down the city hill along the coast with a black **Labrador** behind the wheel. He was **dumbfounded** when he found there wasn't a driver there in the truck. He called police after seeing this strange and funny scenery. When the police arrived, they found the truck was in the middle of a road, **blocking traffic**, with the dog still **at the wheel**. No one was injured and there was no damage. And by that time the owner knew nothing about his pet's unusual trip. The police had to go from door to door looking for the owner of both the dog and truck. Eventually they managed to **track down** the owner.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

"**Subsequent investigation** indicates that the owner was celebrating the Canadian victory in the world hockey game without noticing his dog knocking the truck into gear and causing it to roll down the hill. It's amazing and interesting." Whitehorse **Royal Canadian Mounted Police**² said Wednesday in a **tongue-in-cheek**³ news release.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)





中文链接

Chinese Translation

你曾听说过一只精力充沛的狗离开家驾着主人的卡车自己去兜风吗？这是最近发生在加拿大一个沿海城市的真实故事。这只聪明的宠物设法给车挂上挡，然后让车沿着海滨向山下滑了很长一段距离。而那时它的主人正在观看加拿大队赢得冰球世界杯的比赛。他如此沉醉于比赛中，竟然没有发现他可爱的宠物驾着他的车出门。幸好没有人受伤。但仍然没有人知道这只狗是如何研究交通规则并顺利通过圆形路口的。

一个人晚间在海滨散步的时候看见一辆车顺着山坡向下滑，驾驶它的竟然是一只黑色的拉布拉多狗。当他发现车里竟然没有司机的时候目瞪口呆。在他看到这个奇怪又有趣的景象之后报了警。警察到达的时候发现车在马路的中间堵塞交通，而那只狗还在驾驶。没有人受伤也没造成任何损坏。而这个时候狗的主人还不知道他的宠物的非凡之旅。警察不得不挨家挨户寻找狗和车的主人，最后终于设法查到了他们的主人。

“随后的调查表明主人正在欢庆加拿大人在冰球比赛中的胜利，没有注意到他的狗给车挂上了挡并让车滚下了山。这件事很令人惊讶但也很有趣。”加拿大白马皇家骑警在周三的一个趣闻节目中说。



相关信息

Related Links

Ice hockey 或称为 hockey, 指的是冰球项目, 在北美非常受欢迎。在 2004 年的世界杯比赛中, 加拿大队以 3:2 战胜了芬兰队取得冠军。

现代冰球运动起源于加拿大。加拿大是第一个组织了全国性比赛和制定了一套比赛规则的国家。国际冰球联合会成立于 1908 年。冰球在 1920 年在比利时的安特卫普奥运会上成为奥运会项目。在世界冰球运动中居领先地位的国家有加拿大、美国和俄罗斯。

冰球是以 6 人为一方使用球杆和冰球进行比赛的一项运动。比赛的目标是射门得分。它是一项在高速移动中常发生身体接触、激动人心的运动项目。冰球运动要求运动员具有力量, 耐力, 速度, 技巧, 果断和勇敢等素质。



Language and Culture Focus 文语聚焦

主人看冰球

小狗去兜风

1. **traffic circle**: 这个词是美国英语表达法，在英国英语里通常用 **roundabout** 表示，两个词都是指在十字路口中设有的圆环，车辆必须绕行不能直接穿过路口。这样的路口就不再称作 **crossing**，而是称为 **traffic circle** 或 **roundabout**。
2. **Royal Canadian Mounted Police**: 这个固定说法指的是加拿大皇家骑警。它的前身“西北骑警”成立于 1873 年。1904 年，英国国王允许他们加上“皇家”这一称呼，成为西北皇家骑警。1920 年总部迁到渥太华，名称也改为了今天的加拿大皇家骑警。他们是加拿大人的骄傲。他们的使命包括 **Proud of traditions, confident in meeting future challenges, preserve the peace, and uphold the law**. 以传统为荣，对未来的挑战充满信心，维护和平和维护法律的尊严。
3. **tongue-in-cheek**: 这种表达法普遍认为起源于 19 世纪的英国。**tongue** 是指舌头，应该是 **in the mouth**，而不是在脸颊上，人们很难在说话的时候把自己的舌头放在脸上，所以用这种说法来表示说话人在开玩笑。可以说 **Someone says something “tongue-in-cheek”** .

Key Points on the Essay

★ 美文精点

Main idea 1: A dog drove its owner's truck while the owner was watching a hockey match.

Main idea 2: Witness called police, who found the owner of the dog at last.

Main idea 3: A comment on this strange and funny news from a local policeman.

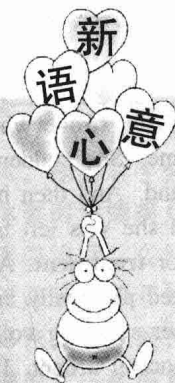


Being Relaxed
轻松一刻

I don't Want to Go to School!

Mom goes to son's room to wake him up, "Okay, son, Time for school!" Son answers, "I don't want to go to school!" Mother insists (坚持), "You must, son, now come on!" Son replies, "I don't want to go! The kids all make fun of me. They don't like me!" Mother says gently (温和的), "Son, you have to go to school." "Why do I have to go to school?" Mother replies, "Because you're the PRINCIPAL (校长)!"

Changed Accent by Accident 意外事故后 美音变英音



Important Expressions

众所周知，**American English**（美式英语）与 **British English**（英式英语）是有区别的，这种区别就类似我们全国各地 **dialects**（方言）的区别一样。虽然同是一种 **language**，在 **grammar** 上没有显著的区别，但在 **pronunciation** 和一些词汇的用法上却有所不同。

American English 和 **British English** 在语音上的差别还是很明显的，因此可以通过 **accent**（口音）来判断某个人是来自 **America** 还是 **Britain**。很多人在学习英语的时候，可能会刻意去 **imitate**（模仿）美音或者英音，但必须要先了解两种语言在发音上的区别才能掌握。

但在美国的 **Florida**（佛罗里达州）却有一位已经 57 岁的老人因为一次意外 **stroke**（中风）造成 **unable to talk**（失语），在接受一段 **treatment**（治疗）后，她恢复了语言功能，可是竟然把说了五十多年的 **American accent** 改成了 **British accent**。医学家们能解释这种现象吗？

A Florida woman named Judi Roberts suddenly **suffered a stroke** at home one day and found she was unable to talk after that. When she **recovered** the power of speech later, she was surprised that she began to speak English in a British accent. Experts have **diagnosed** Judi Roberts as suffering from “foreign accent **syndrome**”. However, this was not the only person who experienced this **weird** syndrome.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

The 57-year-old Judi Roberts suffered the stroke when she was doing a **crossword puzzle**¹ at home. She suddenly lost the strength to write with her right hand. And then her right side was **temporarily paralyzed** and she was left unable to talk. She went to a local hospital for **treatment**. After several months of **therapy**², she recovered physically and could **make guttural sounds**. But when her speaking voice finally returned, she found it wasn't her normal accent. Instead she spoke with what sounded like a **higher-pitched**, British accent. Judi was so **curious** to know what happened. It seemed like someone else was speaking.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)

Roberts' **case** is one of fewer than 20 reported world-wide since 1919, say the experts. People who suffered this syndrome feel puzzled and **odd** when they speak their own language because it sounds totally different. Judi had no idea where the voice came from. “I thought I was **losing my mind**,” Ms Roberts said. Experts say the condition, which usually results from a stroke or **head injury**, causes **patients** to change their pronunciations to sound like **non-native** speakers.

(主旨聚焦 Main idea: _____.)





中文链接

Chinese Translation

一位名叫朱迪·罗伯茨的佛罗里达州妇女有一天突然在家里**中风**，随后发现自己失去了说话的能力。当她后来**恢复**语言能力时，她惊讶地发现自己竟然开始说英国口音的英语。专家已经把朱迪·罗伯茨的症状**诊断**为“外国口音**综合症**”。但她并不是唯一患有该种**奇怪**综合症的人。

57岁的朱迪·罗伯茨正在家里玩**拼字游戏**的时候突然中风。她的右手突然变得没有力量写字。随后她的右侧身体**暂时性瘫痪**并且失去了说话的能力。她到当地的一家医院**治疗**。在经过几个月的**治疗**后，她的身体得到了恢复并且能够开始从**喉咙发出声音**。但当她的语言能力全部恢复的时候，她发现那不是她正常的口音。相反她所说的是一种**高音**的英国式的口音。朱迪非常**好奇**想知道发生了什么。那听起来好像是别人在说话。

专家说罗伯茨夫人的**病例**是自1919年以来全世界已知的不到20例中的一个。患该种症状的人通常在说自己的语言的时候会觉得困惑和**奇怪**，因为听起来完全不同。朱迪甚至不知道声音是从哪里发出来的。罗伯茨夫人说：“我以为自己失去了**理智**。”专家认为这种情况是由于**中风**或者**脑损伤**导致的，引起病人的发音改变，使他们听起来不像**本国**人。